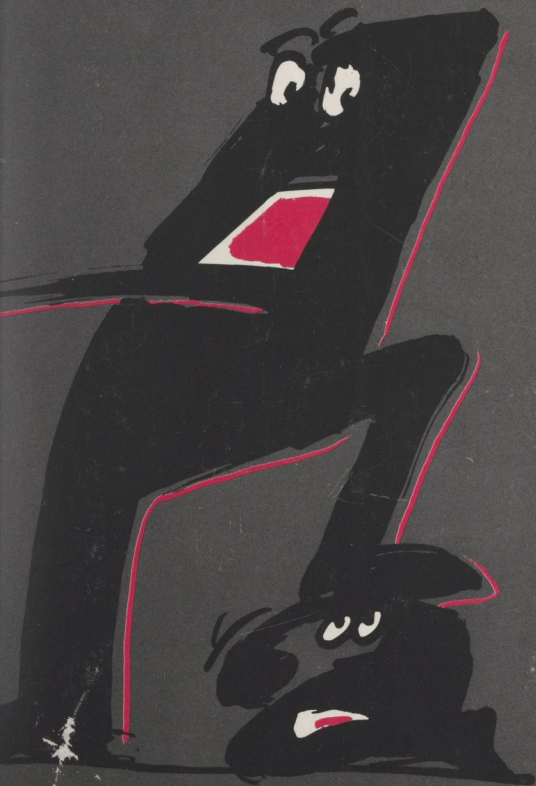


8°Z

57/489

RACTIONNAIRE

Robert Galisson • Louis Porcher



CLE INTERNATIONAL

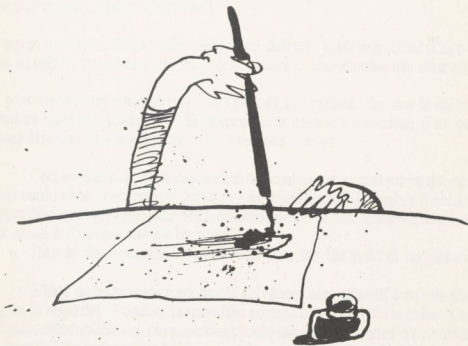
625694

DIC MINI-DICTIONNAIRES
Collection dirigée par Robert Galisson

DISTRACTIONNAIRE

Robert Galisson • Louis Porcher

Dessins de Zaü



802

57489

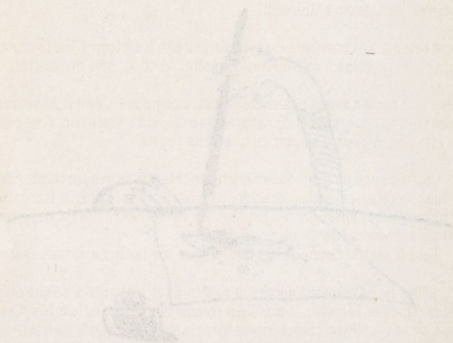
Clé internationale
79, avenue Denfert-Rochereau. 75014 Paris.

DL-31121989-35848

DISTRIBUITIONNAIRE

Robert Gallison - Louis Porcher

Dessins de Van



DISTRACTIONNAIRE

Ceci est un dictionnaire.

Mais il ne ressemble pas aux autres :

1 – parce que les mots et les expressions ont été inventés par les deux auteurs. Un dictionnaire ordinaire ne se permet jamais cela : il recense et classe des mots, mais ne les invente pas. Le nôtre en invente et les classe pour vous. Mais vous pouvez les classer autrement.

2 – parce que nous avons voulu essayer de distraire le lecteur. C'est pourquoi nous appelons ce volume un "distractionnaire", dictionnaire qui distrait.

3 – parce que nous n'avons pas cherché à être complets. Comme le distractionnaire contient des mots et des expressions de notre invention, il ne peut jamais être fini. A vous d'ajouter ce que vous voulez.

Ceci est aussi un dictionnaire qui ressemble aux autres parce que nous avons voulu vous procurer des occasions de travailler sur la langue française, d'apprendre quelque chose sur des fonctionnements et des richesses, de l'enseigner aussi à d'autres (élèves ou non).

Tout le distractionnaire est fait de jeux sur les mots et les phrases.

L'idée de base reste toujours la suivante : être attentif à ce que dit la langue, la regarder, l'écouter, la travailler comme une pâte sans la briser. Cette richesse, cette souplesse, caractérisent toute langue. L'absence d'attention à ces possibilités infinies est hélas monnaie courante, même dans l'enseignement. Notre distractionnaire veut attirer le regard et la réflexion sur cette double réalité : la langue contient de multiples significations possibles et cachées, dont on peut se délecter, et la plupart des gens se privent de ce plaisir parce qu'on ne leur a pas appris qu'il existait.

DISCUSSIONNAIRE

On a vu au chapitre
de la page 100

1 - Pour ce qui est de la question de la page 100, on a vu au chapitre de la page 100 que la question de la page 100 est la même que la question de la page 100.

2 - Pour ce qui est de la question de la page 100, on a vu au chapitre de la page 100 que la question de la page 100 est la même que la question de la page 100.

3 - Pour ce qui est de la question de la page 100, on a vu au chapitre de la page 100 que la question de la page 100 est la même que la question de la page 100.

4 - Pour ce qui est de la question de la page 100, on a vu au chapitre de la page 100 que la question de la page 100 est la même que la question de la page 100.

5 - Pour ce qui est de la question de la page 100, on a vu au chapitre de la page 100 que la question de la page 100 est la même que la question de la page 100.

6 - Pour ce qui est de la question de la page 100, on a vu au chapitre de la page 100 que la question de la page 100 est la même que la question de la page 100.

PRÉSENTATION

1. Un objet ludique : créer pour récréer.

Comme son appellation en témoigne, le statut du *distractionnaire* est un peu spécial.

En effet, sa vocation est d'abord de distraire — distraire en jouant sur les mots et avec les mots —, ce qui ne constitue évidemment pas le prime objectif des dictionnaires.

Autre infraction aux lois du genre : le *distractionnaire* ne "rend compte" que de mots inventés par ses auteurs, donc n'ayant pas cours sur le marché de la langue.

En conséquence, alors que les dictionnaires classiques collent nécessairement : • à un "bon usage" langagier — cf. les dictionnaires dits prescriptifs ou normatifs —, • ou aux usages langagiers en général — cf. les dictionnaires dits descriptifs —, le *distractionnaire* s'écarte délibérément de tous les usages et cultive le créatif pour le... récréatif.

L'acte créatif, en l'occurrence, consiste à faire du neuf avec du vieux. C'est ainsi que la nomenclature de l'ouvrage est tout entière composée de néologismes résultant du télescopage des formes et des sens de mots connus. Télescopage est un terme souvent employé par les spécialistes, pour expliquer le mode de fabrication de ce type de néologismes morts-nés ; ce n'est peut-être pas le meilleur. Partant, sans doute (!?), de l'observation que certains mots nourrissent entre eux des affinités amoureuses, qui se manifestent par des travaux d'approche souvent contrariés*, de hardis libérateurs de la langue ont redessiné pour eux la "carte du Tendre" lexical. Brisant les tabous (... morpho-syntaxiques) qui les tenaient enchaînés à distance pudique les uns des autres, ils ont permis à ces frustrés de s'interpénétrer, de "se croiser". C'est pourquoi — d'un point de vue anthropocentrique et esthétique au moins — il serait préférable de parler de "croisements" — amoureux —, plutôt que de "télescopages" — mécaniques — ! Quoi qu'il en soit, ces télescopages ou ces croisements ont donné naissance à des bâtards hâtivement nommés mots-valises, du fait que chacun d'eux contient un ou plusieurs autres mots. A moins que ce ne soit parce que le droit de cité dictionnaire est d'ordinaire refusé à ces "mots du voyage", ... qui ne font que passer.

* Les lexicologues appellent "correlés" ces amoureux transis, tournant autour de l'objet de leur désir, sans presque jamais l'aborder.

Par ailleurs, pour rompre le cours de l'énumération lexicographique habituelle, le répertoire de mots-valises* est ponctué :

— de courts proèmes, qui sont d'autres types de jeux libres sur les mots et avec les mots ;

— d'expressions, de citations, de proverbes gauchis en formules insolites, qui masquent plus ou moins les modèles sous-jacents.

• Exemples de mots-valises :

Forme : **ALBUCOOLIQUE** Formants : *Alcoolique* + *Bucolique*

Sens :

définition (avec référence aux formants) : ↑ ↑
ivrogne rural

Forme : **KLEBSTOMANE** Formants : *Kleptomane* + *Clebs*

Sens :

définition (avec référence aux formants) : ↑ ↑
voleur de chiens

• Exemples de proèmes (poème + prose) :

LA PIE	AU NOM DU PERD
MYOPE	ET DU FISC
S'APITOYAIT	ET DU FEINT EST-CE PRIS
SUR SA MYOPIE	RAMÈNE

• Exemples d'expressions, de citations, de proverbes déformés :

AVOIR LES JAMBES D'HÉLÈNE (*de laine*)

AVOIR POGNON SUR RUE (*pignon*)

ON A SOUVENT PEU SOIN D'UN PLUS PETIT QUE SOI (*besoin*)

TOUS LES HOMMES SONT EGO (*égaux*)

LE VIEUX EST L'ENNEMI DU BAIN (*mieux - bien*)

UN HOMME INVERTI EN VAUT DEUX (*averti*)

En fabriquant un distractionnaire des "proscriptions de l'usage", notre intention était évidemment d'exploiter leur richesse ludique potentielle, mais aussi de lutter contre la ségrégation latente, qui mine la république des mots par le choix systématique de l'utile (qui sert dans l'immédiat), au détriment du futile (qui amuse d'abord, mais peut servir ensuite).

Ce n'est pas le lieu, ici, de faire la théorie des mots-valises*, d'analyser les modes d'élaboration des *proèmes*, d'expliquer les mécanismes de défor-

* Le répertoire de mots-valises est un genre où d'autres nous ont précédés et se sont illustrés. Citons pour mémoire :

Alain FINKIELKRAUT dans "Ralentir : mots-valises", col. "Fiction et Cie", Seuil, 1979 ; et dans le "Petit fictionnaire illustré", col. "Virgule", Seuil, 1981. Jacques SERGUINE et Gérard CHARBIT dans "Mots de tête - Traité illustré de violcabulaire", Lieu Commun, 1983.

* Almuth GRESILLON s'y est employée avec succès dans sa thèse d'Etat, et elle vient de publier un important ouvrage sur le sujet, intitulé : "La règle et le monstre : le mot-valise", Niemeyer, série "Linguistische Arbeiten" 152, Tübingen, 1984.

mation des expressions, citations et proverbes : les consultants du *distractioinaire* n'ont pas besoin de mobiliser des savoirs de cet ordre, pour tirer parti et plaisir de leurs lectures.

De fait, si, en production, le récréatif naît plus facilement du créatif à partir de la connaissance explicite des règles du genre (parce que le cocasse, le drôle, l'insolite procèdent souvent de la transgression de ces règles), en compréhension, le récréatif naît du re-créatif à moindre frais (parce que l'intuition de ce qui est mis en œuvre par le producteur suffit généralement à déclencher le plaisir du... consommateur). Autrement dit, pour déboucher sur le récréatif, le créatif (production) nécessite un outillage conceptuel dont le *re-créatif* (compréhension) peut faire l'économie.

2. Un outil pédagogique : récréer pour enseigner

Le distractioinaire comme stimulateur d'emploi des dictionnaires :

Contrairement aux dictionnaires classiques, le *distractioinaire* ne prétend pas à l'autosuffisance. Il invite, au contraire, les lecteurs qui rencontrent des difficultés de compréhension, à consulter d'autres dictionnaires. Cette invitation vaut surtout pour les natifs et les étrangers désireux de joindre l'utile à l'agréable donc d'élargir/consolider leurs connaissances du vocabulaire, en se distrayant.

Un index général des formants, rétablis dans leur intégralité, est à la disposition des lecteurs qui ne parviendraient pas à identifier tel ou tel formant, à travers l'amputation ou la déformation subie dans le mot-valise. À partir de ces indications graphiques, rien de plus simple, ensuite, si le besoin s'en fait sentir, d'interroger un dictionnaire de langue ou un dictionnaire encyclopédique, de rapporter la définition du formant qui pose problème à la définition, souvent elliptique ou métaphorique, du *distractioinaire*, et de déchiffrer/interpréter celle-ci par comparaison.

Un répertoire des expressions, citations et proverbes, restitués dans leur forme exacte, permet également de venir en aide aux lecteurs qui, ne sachant pas retrouver le vrai sous le faux, désireraient satisfaire leur curiosité et compléter leur savoir en ce domaine, par la consultation d'un dictionnaire spécialisé.

Le distractioinaire comme base d'exercices de lexi-culture :

En tant qu'outil pédagogique, la vocation du *distractioinaire* est aussi de constituer une base de données pour la réalisation d'exercices portant sur la forme, le sens des mots et expressions actualisés dans l'ouvrage et sur certaines informations culturelles liées à ce vocabulaire. C'est à ce titre qu'un livret d'exercices autocorrectifs — sorte de mode d'emploi pédagogique — est jumelé au *distractioinaire*, à l'intention des scolaires natifs et des étrangers de niveau avancé, que l'aspect ludique de ce type d'enseignement/apprentissage intéresse.

Le distractioinaire comme recueil de données à différents niveaux :

Le *distractioinaire* ne fait pas exception à la règle qui veut que dans un livre (de pédagogie, en particulier, où l'objectif est de promouvoir des con-

naissances), tout n'est jamais immédiatement accessible à tous. Dans quelle discipline que ce soit, la compréhension nécessite un minimum de savoirs mobilisables. Que cette mobilisation ne se fasse pas, ou se fasse mal, et le message est bloqué.

Tout se passe comme si le *distractionnaire* était un recueil de "devinettes". "Devinettes" d'un genre spécial, faisant appel à des formes et des sens parfois un peu familiers, un peu savants, un peu exotiques, ainsi qu'à des références culturelles plus ou moins partagées. Qui dit "devinette" dit jeu, et qui dit jeu dit risque d'échec ; par incompréhension, en l'occurrence. Mais ce type d'échec est sans gravité, quand les moyens existent, comme ici :

— soit de l'ignorer, en passant outre ; ce que le *distractionnaire* autorise, puisque ce n'est pas un ouvrage à lire en continu (chaque article — donc chaque mot-valise avec sa définition, chaque proème, etc. — a sa propre autonomie et constitue une "devinette", sans relation avec les autres) ;

— soit de le surmonter, en mettant en œuvre les instruments classiques d'accès à la compréhension (index, répertoires annexes, dictionnaires,...).

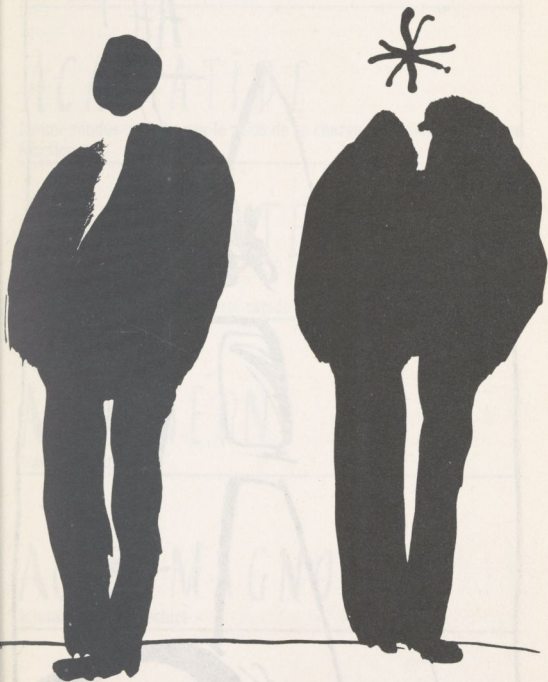
Le plaisir naît alors aussi bien du butinage par évitement de la difficulté, que de la peine endurée pour franchir l'obstacle.

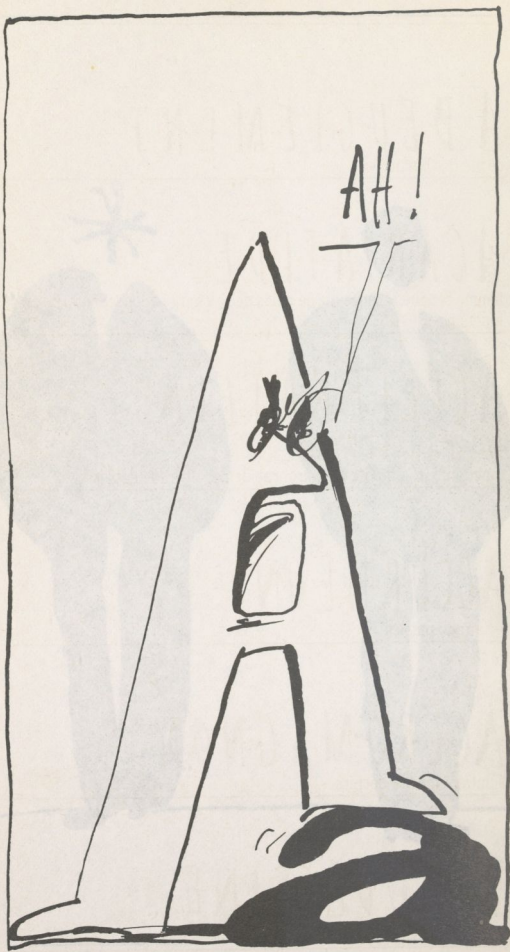
Si ce qu'ils comprennent donne à certains lecteurs l'envie de se faire plaisir dans la facilité, et à d'autres l'envie de comprendre ce qu'ils ne comprennent pas, quelle qu'en soit la difficulté, le *distractionnaire* aura gagné son double pari : • apprivoiser et distraire les plus pressés ; • enrichir les amoureux de la langue, ceux qui savent prendre le temps de ronger l'os, pour accéder à la "substantifique moelle".

N.B. : les symboles • ★ indiquent l'auteur du mot-valise, du proème, ou de l'expression, la citation, le proverbe gauchis :

Louis Porcher •

Robert Galisson ★





ABEUGLEMENT

cécité des bovins *

ACARIATIDE

femme rendue revêche par le poids de sa charge et la sédentarité de sa fonction *

ACCÉLÉRATEUR DE PARTICULES

fonctionnaire préposé à l'octroi rapide des titres de noblesse •

ACCORNÉON

éclairage musical •

ACCRO-MAGNON

lointain ancêtre déchiré *

ACROBASSINE

exercice de virtuosité dans un petit récipient à usage domestique *

ACROBOL

vaisselle grecque ancienne •

ACROPATHÉ

spécialiste d'une thérapeutique consistant à soigner au moyen d'exercices de gymnastique très périlleux ; en général, les malades que ce traitement n'achève pas sur le coup, en meurent un peu plus tard, de peur rétrospective •

AÉGRATTEUR

appareil pour lutter contre les démangeaisons provoquées par les insectes, en période de chaleur •

AÉGROPORT

lieu d'embarquement ou de débarquement aérien des cochons gras •

AÉROPANNE

avion accidenté •

AFFREUDISIAQUE

propre à faire tomber le désir sexuel *

AGRICOUTURE

remembrement rural •

ALBUCOOLIQUE

ivrogne rural •

ALCHIMÈRE

espérance artificielle •

ALCOLIQUE

trouble intestinal provoqué par un abus de boisson •

ALIBIDINEUX

moyen de défense indécent *

ALIKANT

célèbre philosophe arabe, vivant en Espagne •

ALUMIGNON

métal faiblement éclairant •

AMALBIGAME

confusion conjugale •

AMEMBERT

fromage sans tête •

AMAZON

cavalier •

AMÉRINDIEN

autochtone déçu •

DIC COLLECTION DE MINI-DICTIONNAIRES

DISTRACTION + DICTIONNAIRE = DISTRACTIONNAIRE

Trouvez une définition pour ce nouveau mot. Il faut qu'elle ne soit pas faite au hasard, mais qu'elle "renvoie" aux deux premiers points de départ ou à une réalité imaginaire qu'évoque le mot nouveau. Par exemple: distractionnaire = dictionnaire pour distraire. Tout le distractionnaire est fait de jeux sur les mots et les phrases.

Les "mots-valises" sont désormais très présents dans notre vie quotidienne. Les journaux en font sans cesse, des livres ont été publiés, des études savantes ont été menées. Mais on ne peut procéder au hasard. On joue librement sur la composition et le sens des mots, mais pas n'importe comment.

L'idée de base reste toujours la suivante: être attentif à ce que dit la langue, la regarder, l'écouter, la travailler comme une pâte sans la briser.

Dans la même collection: Dictionnaire des expressions imagées.

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE



3 7502 00357428 4

ISBN 2-19-033275-3

Participant d'une démarche de transmission de fictions ou de savoirs rendus difficiles d'accès par le temps, cette édition numérique redonne vie à une œuvre existant jusqu'alors uniquement sur un support imprimé, conformément à la loi n° 2012-287 du 1^{er} mars 2012 relative à l'exploitation des Livres Indisponibles du XX^e siècle.

Cette édition numérique a été réalisée à partir d'un support physique parfois ancien conservé au sein des collections de la Bibliothèque nationale de France, notamment au titre du dépôt légal. Elle peut donc reproduire, au-delà du texte lui-même, des éléments propres à l'exemplaire qui a servi à la numérisation.

Cette édition numérique a été fabriquée par la société FeniXX au format PDF.

La couverture reproduit celle du livre original conservé au sein des collections de la Bibliothèque nationale de France, notamment au titre du dépôt légal.

*

La société FeniXX diffuse cette édition numérique en accord avec l'éditeur du livre original, qui dispose d'une licence exclusive confiée par la Sofia – Société Française des Intérêts des Auteurs de l'Écrit – dans le cadre de la loi n° 2012-287 du 1^{er} mars 2012.

Avec le soutien du

